FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

361

PAAG POZO

Maestro FRANCISCO SALVATIERRA Escuela Nº 188

Fojas 56

OBSERVACIONES

"Folklore Argentino"

"Escuela Nacional Nº 188"

"Santiago del Estero"

"Dep.to" Copo" "Paag Pozo"

-Año 1921-

ESCUELA No. 188 * Sgo. del ESTERO *

FOJA EN BLANCO

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Con respecto a esto es muy poco la superstición que existe en los habitantes de aquí.
Dicen que el eclipse es una sombra que se antepone al sol, la sombra no pueden saber de qué será que le ataja la luz fuerte.

Los truenos, que se produce cuando una tormenta es demasiada ventarrosa y por la fuerza que traen las nubes producen unos ruidos que lo ensordecen.
El rayo que aquí le llaman un relámpago, no tienen ninguna superstición.

Los fuegos fatuos: Dicen que son dobles a una creencia, que cuando producen estas luces, si es colorada hay en el seno de la tierra "hierro" y cuando es blanca hay plata, que alguien supo enterrar en tiempos anteriores.

La "luz" que cae muchas veces dicen que son pedazos de alguna estrella que se ha dado con otra:
También que muchas ocasiones han visto lámparas por el aire: Que esto sale de alguna sepultura que está enterrado donde no es campo sagrado, y que significa para que se lo saque de donde está enterrado y se lo lleve al cementerio.

Esto es un resumen de casi todos los vecinos, porque unos dicen una cosa y otros no tienen opinión.

(El maestro)

Supersticiones relativas a plantas y arboles

Nose dicen ninguna a las plantas que pudiera ser mencionada, tán solo a la vida de ellos, que algunos se secan porque Diós no quiere más que vivan; porqué, que la vida la tienen igual que una persona.
Otras que se secan porque les ha entrado alguna peste igual que a los seres de movimiento ó los que caminan.
Otra que cuando se corta a una planta o arbol en verde y este le sale una especie de "lloro o goma", que es seña que el arbol a llorado sintiendo de lo que se lo ha hachado.
Las "hoja" que se les caen porqué quieren tener un vestido nuevo en sus ramas:
Los plantas que son el vestido de la naturaleza como nuestra ropa en nuestro cuerpo. etc.
Donde hay plantas grandes y frondosas siempre. Que hay agua subterranea a corta distancia y que debe ser muy buena. Ejs. cuando hay algunos quebrachos colorados, un poco la hoja sea crespa.: Cuando hay muchos arboles blancos:
—Tomado de algunos personas.

Supersticiones relativas a animales

No hay muchos que mencionar.
Suelen contar que cuando grita el "Enás" es seña de que oportunamente caerá una fuerte lluvia.
Cuando un hombre quiere carnear un animal y si este se ha enfurecido mucho, dice que la carne resulta cansada, es decir muy enteramente negra y blanda, para salvar esto tienen que hacerlo beber un poco de agua con sal. "Llamárele salmuera"
Una mula y un caballo, dicen que cuando son el "hocico hosco" serán de muy fácil reducción, es decir al momento son nobles, cuando sucede al contrario blanca dicha parte ya serán muy malos y que tardan mucho en ser nobles.
Dicen que cuando se ha privado de tragar una vaca a una fruta de quimil (llamásele tunilla", que no hay más que tomarle la medida del pescuezo al perro a la vuelta en dos hebras y estas atarse a la vaca en el pescuezo y que en seguida estará el animal con la "tunilla" tragada. (la tragan enteras.)
Tomado de algunas personas del lugar —

Supersticiones relativas al Juego

Dicen que cuando una persona va a formar una riña por un valor algo regular, antes de ir a presentar combate, tiene que matar un gavilán o zorro, sacarle la grasa y darle friegos debajo los alones en las piernas en el pescuezo: Esto se deja decir para que el contrario dispare pronto o tenga miedo.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

- Muerte, que creen que es una sombra que viene en una figura que no se puede ver ni tocar y sin que sienta entra en el corazón de la persona y le corta el corazón, y entonces es cuando muere.
- También que Dios lo ha necesitado muerto en el cielo y lo ha hecho dormir un sueño profundo no permitiéndole que se muera para llevarlo.

Juicio final.- Tienen la creencia de que vendrá un ser más poderoso, que lo acabará todo lo que hay en la naturaleza. También, se presentarán en una gran cantidad de animales muy bravos o malos, en fin no tienen superstición fija, nada más que todo se acabará cuando sea su tiempo.

FOJA SIN

NÚMERO DE

FOLIACIÓN

[6 bis]

Fantasmas, espiritus, duendes.

Cuentan. Que ellos le llaman fantasmas a una cosa que poco aparece siempre de noche y nunca de dia, lo que aparece no lo pueden describirlo para ver si que cosa es; a veces que su forma varia, en perro cerdudo, en un chancho que les ataja el tránsito, en ruido como si fueran arrastrando unos cueros "secos" o duros.

Espiritus; por ejp: Dicen, de los silbidos de ciertas "aves" que que andan de noche, que son espiritus de almas que no han obrado con justicia ante la ley de Dios. "Es decir los ha condenado" y, estos contestandoles se acercan y se presentan en un fantasma, queriendolo comer.

Muchos son las creencias diciendo que en diferentes partes aparecen: por ej: aqui hay muchas personas que se ocupan de sacar miel del desierto, estos puestos alli sienten de noche un especie de quejido donde ellos que es como se anduviera brincando de punto en punto, cerca de ellos y dicen que es salvandolos de alguna fantasma maligna o de alguna otra fiera, como ser tigres, leones que no se acercan; le suelen llamar al quejido "umita" en quichua. traducido cabeza.

Tambien en lo que andan "meleando" en derrepente dicen que les sale una figura de hombre vestido o cubierto el cuerpo con el bello del monte o barbas como se le suele llamar; a la figura esa le lla

man "El Sachayo" que el duende, la persona que casi vive de la caza y mas al que le gusta mucho la miel se puede decir el que se sostiene con ella es perseguido por el "Sachayó", entonces este que se acerca al hachador, le pide el hacha y empieza a dar unos fuertes hachazos hasta destaparle donde se encuentra la rica y espesa miel, el tal hombre que no se cangora nada más que viendolo comer, en seguida que se retira sin decir absolutamente nada: Esto refieren ciertos hombres que hace muchos años lo que sucedio más con frecuencia, ahora muy escaso solamente a la persona que se pierde en el desierto, y, de esos son escasos los que hay de referencia.

Antes que les aparecia con más frecuencia por la razón de que escistian más la ignorancia más o menos en el tiempo de los Jesuitas que han sido pobladores en diferentes partes de esta provincia: por ej: en Boquerón capital de este Departamentito, que llegaban los Jesuitas de un lugar llamado Sebolacas a poca distancia de "Boquerón".

Brujerías: No se siente nada respecto este tema.

La persona quien me dió estas referencias se llama Marcelino Guzman de sesenta años de edad del Dpto Copo. Sgo del Estero: Vive actualmente en Pozo Po.

Curanderismo:

El que transcribe mira con detenimiento con respecto a esto en el lugar donde reside porque muchas personas tienen una manera de curar a un animal: por ej: una vaca que sea mordida por la víbora, no tiene nada más que esprimir el liquido que tiene la penca de de quimil y con este bañarle donde ha sido emponsoñada, es decir encontrandolo a tiempo: otra la misma enfermedad la grasa de "yguana", así como sirve para los animales es de mejor resultado para las personas.

Para curar el cáncer: se suelen valer del jabón y el amarillo o yema del huevo batido se pone en la encancerosación; también para curar la misma enfermedad se valen del cuero del lagarto verde y de su grasa para curarse: (El jabón es el que se fabrica en nuestras campañas que tiene que ser de grasa de vaca)

Para espina: que "interna en los piés por ejemplo; se cura con la grasa de "chuña" o conejo (nó el de Castilla)

Para hacer pasar el dolor de huesos: se sirven de la grasa del "puma" y del jabón fabricado de ésta para lavarse.

Para hacer pasar el dolor de "oidos" suelen hacer uso haciendo un cigarro de la hoja de la ruda y con la hoja. tambien haciendo un cigarro de "Salvia" el humo que produce se hace entrar en el oido enfermo.

La Salvia, curan tomando por agua o haciendo un te para la "gripe"

El paico para curar el "empacho" hacien

do un te. El quimpe para hacer un te y hacer pasar la fuerza de la "tos".
La cáscara de chañar haciendo un te para la "tos".
Medicamentos animales, para curar algunas veces se valen del sapo haciendose pasar por la parte de la cara donde produce el dolor, que pasa si es a consecuencia de sangre.
La cola del león puma para tener atada a la cintura para calmar los dolores.
Una trencita de cinco tientos del cuero del pichi ciego a medida del puño del brazo para prenderse, que cura los que tengan "mal aire" una enfermedad.

Mitos — ni antiguo ni actual.

Cosmogonía, tampoco ninguna creencia; tásdo que Dios como Ser supremo formó el mundo de una vez dejando leyes para sus súbditos, que son los rezos, el respeto o veneración, dicen ellos así.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.
– Nacimientos: No se hace ningún acontecimiento.—
Matrimonios: Cuando se produce un casamiento tampoco hay ninguna ceremonia y nadie recuerda de alguna antigua, que no han tenido ocasión de oir.
Muertes, tampoco ninguna antigua ni actual...

Juegos populares: ninguno desconocido tan solo, los juegos de la pelota, naipes, carreros: Después no se lleva a cabo ninguno.

"Fiestas o Juegos del Chiqui": Tampoco ninguno se conoce actual ni antiguamente.

"Juegos Infantiles": Aquí ninguno de los que puedan llamar la atención en los chicos tan solo tienen entretenimientos desde su tierna edad en el ejercicio del lazo para enlazar y pealar terneros en fin lo que está al alcance de sus fuerzas.

"Juegos de sociedad": Estos ahora no se llevan antiguamente, que se entretenían en pasar las largas noches del invierno, en hacer girar un pañuelo al circuito de varios diciendo "anda la llave" por varias veces, y en el que paraba el dicho y el pañuelo daba una prenda cualquiera como señal de penitencia, al gallo ciego, a la lotería en cartoncitos numerados. Tambien un juego que se llama a la aguja buscarla dentro del agua por ejemplo del río (aguja un cualquier cualquiera) este era clavado por uno al zambullir, para que otros la buscasen.
El quien me ha referido esto es el Señor Juan J. Unaguin. de cincuenta y cinco años de edad domiciliado en este lugar De Saag Pozo - Dpto. Copo. Sgo del Estero. (Nativo)

Tradiciones populares:
Cuentan las personas que recuerdan que en época de los montoneros en Sgo. del Estero, tiempo de los Taboa

dos que hacían cosas algunos lamentables, que disparaba la gente por todos partes a los cuantos sin encontrar donde salvarse porque dicen que los corrían, los enlazaban si andaban a caballo, que los atacaban en fin que cosa que no les hacían.

Recuerdan también que algunas personas combatierón en un lugar llamado "Zocalo" de aquí más o menos siete leguas y otros lugares cercanos a ese (de Pozo Pozo) aquellos personas que combatierón en contra de los (montoneros) de Guazayán porque habían tenido ocación de llegar hasta esta regiones: las personas esas ya a esta fecha yacen en el "cementerio" de Pozo Pozo", tan solo el nombre había quedado como miserable recuerdo, dicen; Mariano Perez, Enrique Perez y Diego Guzmán este último que no fué de aquí, dicen que les contaba que él había sido del Dpto. Guazayán. (Sgo del Estero) y en aquella vez que anduvierón en combates y después vencidos y dispersos habían quedado sin volver a sus terminos, que no tenían como porque de todos partes les amenazaban, y buscaban los cuantos y así que pasarón el tiempo, hasta que pudierón hacer sus chozas y buscase tranquilos para vivir el Sostén.

Las personas mencionados arriba que pasarón largos años por acá en los tristes poblaciones y ellos que contaban como combatían, que son escasos los personas que recuerdan con la presente referencia.

La persona que me ha referido esto es de actual residencia en "Pozo Pozo" edad de cincuenta y cinco años.

Con respecto a los demás preguntas ~~con~~ respecto a tradiciones populares no se dan más para mencionarlas.

"Leyendas": C

Entre esta tán solo podré mencionar una que me contó un señor que al final se expresará.

Cuenta diciendome así: que en aquella época donde tuvieron ocasión llegar unos "misioneros jesuitas" a reducir a los indios que había en estas regiones, que se habían tomado datos estos de un lugar no lejos de "Paag Lozo" que suelen llamarle "Reducción de Petacas" en este que habían llegado los tales misioneros, puestos allí se posesionaron de un pueblo que que tán solo dicen que los vestigios encontraron aquella vez ya, destruido, y la gente que había o habitantes eran unos indios muy pocos pero todos que dispararon, pudiendolo hacer pillar tan solo a uno de una manera difícil: "enlazando"

Los misioneros que venían tán solo por oír decir que era un pueblo muy rico en plata, toda labor de los indios, pero que no habían conseguido nada de lo que iban intentando; que habían hecho grandes escavaciones donde creeían encontrar, porque dice que la intención de ellos era encontrar un gran "calicantro" de material y que este estaba lleno de joyas.

Que permanecieron allí varios años hasta que habían tenido ocasión de oírse decir que venían los "montañeros". Entonces, que lo abandonaron al lugar aquél, y que el

habian traslado muy al norte en un lugar llamado "Pozo Hondo", dejando tán solo un recuerdo en el lugar abandonado una piedra con "leyenda" que dice en unas letras que se distinguen "Jesuitas" en los otros no se sabe. La piedra existe, en "Boqueron" Dpto Copo. Sgo del Estero, en la "Iglesia" que no lo han terminado los habitantes de ese pueblo.
Allí en el lugar donde se habian estableci do "Pozo Hondo" formarón sus casas o chozas los misioneros, según cuentan, porque al fin de los habia tenido un viaje a esas partes el Señor que me cuenta a melcor, y, allí sien do el muy jovencito de diez años mas o menos que hablan pasado por un lugar donde había ruinas o vestigios de que en otra épo ca fué pueblo o viviendas de personas, en tonces que les oia a sus compañeros, ya per sonas de bastante edad que decián debe ser este el lugar de "Pozo Hondo" donde se establecierón los antiguos "Jesuitas".
Allí donde anduvierón buscando lo que intentaban que era la "miel", un peón que se perdió, apareciendo después de pasar unas cuantas horas del meridiano. Que lle gó el peón donde estaban reunidos, y, que les contó lo que había visto, que les dice He visto una cosa que parece ser un tronco, pero no es, tiene una cosa verde por encima y no se "que será", Entónces sus compañeros que le ponen un empeño para que los lleve dicho y hecho, pero que no pudierón dar cón ninguna cosa.
Que les oia conversar, y que decian que el lugar ese era muy rico y más decián que toda la riqueza estaba en una gran mesa

de plata y a dentro que estaba la riqueza.
Después cuando ha sido un poco hombre di_
ce ponía mucho empeño para ver si podía
encontrar el lugar aquel, nada, porque ya
no porción ninguna clase de vestigios, en
aquella época cuando tuvo diez años que ya
estaban convertidos en montes altos pelo ra
lados o sea de poco montes bajos. /
"También que había un gran carril de
"Pozo Hondo" a los parajes de "Petacas", ahora
ningún vestigio se suele oír decir que existan.
La persona que me ha referido estos es un señor
de setenta y cinco años más o menos de edad: se
llama Antonio M. Peralta, actualmente vive
en "Monte Pozo" "Copo" "Sgo del Estero".

Fábulas, anécdotas.
Esta omitida según el folleto.

Cuento popular

"El Jugador y el Negro Carbuncho"

En cierto tiempo vivia una persona lucrando de una posicion algo regular, la que se la habia conseguido por medio del "Juego" que era muy jugador por cuya razon no habia ya quien le jugara.
Hasta un dia aburrido y sin encontrar quien le haga frente en sus carreras que eran los cuales le habian dado una posicion algada, ensilló su mula baya y siguió la marcha en busca de compañero, a medida que iba marchando, hace una exclamacion diciendo, ¡ama laya saliera el diablo para correrle carrera con mi mula, entonces se paró al pie de un frondoso arbol cuya sombra que era más o menos la de un rancho, cuando estuvo allí descansando, dijo al muchacho que llevaba de compañero que mirara a los contornos para ver si alguien venia; (no mia nada) cuando así mojado el muchacho por su patrón miró despues de oir una exclamacion que hizo igual a la anterior: miró al contorno y hacia a lo lejos encontraba con la vista un bulto negro, en un caballo negro bien enjaesado de prendas de plata muy vivaz, le aviso a su patrón y este dice, ese me corre carrera quiera o no quiera! llegó el vienvenido que era un joben muy moreno ojos blancos, labios rojos y dientes blancos como la leche, el habla que era de una voz muy fina y las palabras que le brotaban como el mejor sabio, conversando debajo el arbol los señors trataron al fin de una carrera, entonces se bajó del caballo el llegado. Le hicieron un contrato de correr cinco leguas, jugando los montados por

que le había gustado mucho la mula del jugador tal del caballo ciego, entonces como creía que firmemente le iba a ganar la carrera a la mula, le hizo más parada lo cual aceptó el gran jugador. Ya terminado para correr, se fueron a una calle muy ancha y el largo ilimitado, hicieron la raya de partida dejándolo al mandado en el otro extremo para que sirva de rayero, antes de partir se dijeron que en cada legua debían de fumar un cigarro lo que así, fue hecho, cuando partieron el caballo que siempre le iba saliendo con varias cuadras y en el lugar citado que debían fumar el cigarro lo esperó hasta que llegó el de la mula, allí había terminado ya un cigarro el otro, entonces le dice fumemos otro, entonces fué aceptado; fumaron y siguieron corriendo la carrera; así que había seguido siempre, y cuando faltaba una legua para que termine la distancia precisa entonces la mula había llegado más tarde que todas las veces, que terminaron de fumar sus cigarros y corrieron la última legua que les faltaba. Desde el momento que partieron la mula le había salido ganando con varias lo que en seguida no más había logrado dejarlo muy atrás a su adversario, resultando la mula baya ganadora, cosa que el señor aquél no creía que le ganace: entonces le entregó el caballo, diciéndole que ya se vaya y tratando de despedirse, el otro le hizo suspender el viaje a pie, diciéndole que se vaya en el caballo, porque al verlo de que no tenía en que seguir la vuelta le dió una especie de lástima de lo su buen amigo había perdido la carrera, entonces estrechando

los manos ambos dándose atravez por amig
y dandole el nombre de "Negro Carbunclió"
le dijo que aceptaría, entonces subieron a
caballo y dándose a la marcha, Carbunclio le
había dicho que lo siguiera y que sería su
compañero por algún años.

Al ver Carbunclio la bondor de su amigo
le había preguntado si era cazado o nó, contestando que no era, le ofrece Carbunclio en hacerlo escojer de tres niñas que había en la casa de un Rey aceptando el otro.

Habían hecho el convenio de juntarse los dos en la puerta de la casa del Rey saliendo de partes opuestos: dados en la puerta se iban a saludar como que había hecho largo tiempo que se habían visto, entraron allí pidiendo permiso al Rey para distraerlos un momento, lo cual fué aceptado, allí en la sala que debían servirles unas cuantas copas de licores finos y que le iban a dar una guitarra, porque el negro "Carbunclió" era muy buen "guitarrero" y músico a la vez, que no había de uno por habido y otro por haber.
Al estar ya sirviendose las copas dulces de los finos licores le traen una guitarra y le hacen tomar a "Carbunclió" charlando de ante mano con el Rey y con los otros cortezanos de la Corte, había habido uno que le dijo que cree que será buen músico y entonces fué que le dieron el instrumento. Cuando sintieron en la sala los primeros afines de la guitarra todos que quedarón asombrados al ver con que destreza diapasonaba y templaba el instrumento, diciendole el Rey que ni sus músicos de la banda que tenía no le igualaban, levantandose el Rey

y marchar apresuradamente a una de los piezas del palacio, que los compañeros de la sala no sabían que era su misión, pero "Carbunclo" lo sabía, y entonces le hace una seña al compañero para que mirara a una puerta opuesta a ellos, en la cual estaban las niñas allí presentes a oír las encantadoras piezas que tocaba "Carbunclo" en el momento que el Rey salió, éste había ido con el objeto de manifestar a las hijas si querían pasar un momentos alegres oyendo la música, lo cual habían aceptado.

Allí, cuando ya el crepúsculo había oscurecido demasiado, se invitaron los amigos para seguir viaje, lo cual fué aceptado; cuando estuvieron en marcha, fuera del palacio, fué preguntado por "Carbunclo" al compañero si cual de las niñas le había gustado, contestando que la niña (suiza). éste al decirle así le dijo Carbunclo que buscara una pieza o casa y alquilara porque allí viva, manifestándole que le dijera en cuanto encuentre, para que "Carbunclo" vaya a traerla a la niña y la ponga en la pieza donde está su amigo compañero, cosa que fué lograda en pocos momentos después, al estar listos ya de todo, "Carbunclo" va al palacio y trae la niña, dejándola en un cuarto oscuro juntamente con el niño. Al otro día bien temprano antes de que nadie se levantara la volvió a llevar a la niña "Carbunclo" y la dejó en la habitación que el Rey-padre le había elegido porque viva: el padre como de costumbre todas las mañanas después de vestirse para ir a la corte, preguntaba a las hijas si como habí-

amanecido, contestándo una de ellas que no ha pasado bien durante la noche, preguntándole el padre si porqué, si que le ha sucedido, contándole que pocos momentos de que se había acostado fué transportada a un lugar desconocido por un hombre y puesta allí en manos de otro en una oscuridad que no podía distinguir absolutamente nada y, antes del amanecer bien fuí transportada otravez al palacio, lo cual había pasado una noche de desvelo: Entonces el Rey dió una orden que si le sucede lo mismo en la noche siguiente, que lleve un frasco con tinta colorada o que llevara sangre de un cabrito, la niña que había elejido la sangre: llegó por fin la sombra de la noche, y, así fué la acostarse para dormir después de pasar unos momentos con el padre y algunos otros cuanto menos ella terminaba de apagar la luz clara que tenía en su pieza, sintió que unas manos invisibles la levantaban en la pieza y sin tardar mucho fué sacada por una ventana que estaba en los altos de la pieza, lo que siempre acostumbraba de jarla entreabierto, siendo transportada al lugar de la noche anterior: Cuando llegó allí derramó la sangre que llevaba en los puertos haciendo más o menos como especie de cruz: fué transportada como en la noche anterior: Como mucho como hombrecillo bastante preparado en sus fechorías no le podía cautivar el Rey, siempre este salía burlado.

El Rey más temprano que la mañana anterior paciente en la puerta de la pieza que dormía a la niña, a preguntarle si cómo había

amanecido, contestándole que le ha sucedido
lo mismo que la noche anterior; entonces
rápido el Rey manda revisar todos los
puertos de las casas para ver si podían
descubrir cual era aquel de las aventuras:
al salir uno de los esclavos a la puerta de sa
lida vió con gran asombro en la misma
puerta que estaba saliendo una gran cruz
de sangre y mirando en los vecinos todos
que tenían un mismo distintivo: lo cual fué
inútil perseguir a descubrir: En la noche
siguiente les provee a la niña el Rey de una
navaja, para que si sucede lo mismo, le pela
ra la corona al hombre aquel con el cuál
dormía: Por fin sucedió lo mismo, y allí cuan
do estuvo la niña con el hombre aquel
le pidió permiso para hacerle una raspa
dura en la corona, aceptándole gustoso el
otro: Como de costumbre fué vuelta otra vez
a su pieza, allí esperaba a su padre para
contarle lo que le había sucedido, fué contando
lo que le sucedió también en esa noche.
El Rey manda notificar rápido a todo el pue
blo y que se presenten delante del palacio y que
cuando estén todos reunidos, que se sacarán
el sombrero para que les viera la corona:
Fué conseguido, pero, con tan mala suerte
él se encuentra atrás primero pelada la coro
na, por cuya razón culpaban a el nomás
de todas cosas sucedidas a la niña.
Ya cansado el Rey con estas cosas y sin
poder descubrir, que había invitado al pue
blo para que dijera si quien es aquel que
transportaba a la niña en fija de noche a
un lugar desconocido de las piezas que te
nía de dormitorio: Entonces saltando de

entre medio de gente que se había reunido dice gritando "Carbunclo" que es el que todos los reales la sacaba a hacerle dar conferencias con el compañero; el Rey lo llama y pregunta si cuál es aquel compañero que hacía conferencias con la niña, llama al joben y a la niña y preguntándoles a ambos si querían cazarse y entonces contestaron que sí, pensando el Rey en la dura pena que iba a cometer si en caso no dejaba que se cazarán, por que muy bien comprendió que el "Negro Carbunclo" tenía más poder que él. Después de cazados tomaron un sitió con casa y vivieron allí juntamente con "Carbunclo" muchos años. Hasta al fin un día le dice "Carbunclo" a su compañero que quiere a ver a su familia, fué aceptado: Al ir le recomendó a su amigo que no le vaya a dar noticias alguna a su Sra. si quien era él. Así que había pasado un buen tiempo, que echaba mucho de menos a Carbunclo la Sra. porqué había estado muy acostumbrada con él, todo lo que la Sra. le pedía estaba conseguido, le servía en fin le hacía todo lo que deseaba, y conseguía como que estaba a su alcance, mientras tanto le pedía al esposo que le avisara si quien era ese hombre que vivía de compañero con ellos, él le contestaba que si porque quería saber, y, así lo molestaba todos los días, hasta que un día le dijo, tanto que quieres saber, ese hombre ha sido el "diablo"; entonces la Sra. se asusta y va a avisar al padre que si porqué los ha hecho cazar con el hijo del diablo; el que se agrabó mandó hacer traer al hijo del diablo, lo que lo consiguió, al acercarse a él dice el Rey

¡che! ¡hijo del diablo! vení para acá; y, haciendole varias preguntas, en ellas le preguntó si porqué no le avisaría que era hijo del diablo cuando se cazó con la hija: Contestando el joben que no era hijo, nada más que un acercado a la familia: En esto el Rey manda que lo encierren en un calabozo para que al otro día le haga cortar la cabeza: Allí enserrado el joben esperando que llegue el día siguiente para ver el ultimo día de luz mientras tanto clamaba llamandolo a "Carbuncho", y decía "Carbunchito" por repetidas veses, hasta que por fin se presenta "Carbuncho" haciendo unos pequeños ruidos en el techo y sintiendo esto el Joben que su compañero en otro tiempo era, le pregunto "¿Carbuncho?" Contesto diciendo, "¿que quieres?" que le contó lo ocurrido el porqué de que estaba enserrado, y le dice "Carbuncho", no te dije! que no avisaras a tu S.ra quien era yo, bueno entonces; sacado del calabozo al joben por "Carbuncho" y lo coloca al Rey en el calabozo y al joben en la cama del Rey, diciendole que haga los veces del Rey y que al otro día tratan de cortarle la cabeza bien temprano, lo cual fué ejecutado por el Rey nuevo y, se lo decía al Rey cuando fué sacado del calabozo que no lo maten que el es el Rey Supremo y que no hagan eso, cuanto más tardar le mandaron cortar la cabeza, quedando a gobernar el supuesto hijo del diablo hasta su fin haciendose cargo de la S.ra Reina

Fin

El Jóben del Caballo zaino:

En los regiones apartados de la Siberia que había un Joven que buscaba trabajo hasta que un día andando en esas diligencias encontró a un Señor que le hiciera el favor de dar le trabajo, lo cuál consiguió sin trabajo de andar perdiendo más el tiempo, el patrón era un Rey.

Entónces que el patrón le dice, bueno amigo mañana bien temprano se llevará cien yeguas a pastorear en el campo de una estancia que no se conocía el límite, listo el pastoreador para arriar las yeguas le recomendó el patrón que todo potrillo que nazca le para degüello que para este fin le había dado un tremendo cuchillo; puesto allí en el campo la yeguada, que empezaron a dar a luz potrillos y él los degollaba, teniendo en cuenta el último que nazca que iba a ser un potrillo de color "zaino" que a este no lo matase porqué le recomendó el patrón y le dió un pretal de oro para que le ponga en cuanto naciera: Lo que sucedió es lo siguiente: Que en el momento de estar por nacer el potrillo zaino estaba un poco más adelante por nacer un potrillo de color overo, nacido este vió el peón que era muy lindo, mientras tanto nació el otro, y que era el potro zaino muy feo, deformado, zambo y en fin qué no le hallaba; pensando el peón ai porqué le habrá dicho el patrón que a ese no lo matase: en verdad no lo mató, pero qui, estimó más al overo y a éste le colocó el pretal de plata desobedeciendo las órdenes del patrón: Que en seguida después de andar buscando aves para cazar

para pasar el día, se encontró sin ninguna
yegua donde las había dejado, y empezaba a
buscar por todas partes no dando siquiera
con rastros, mientras tanto se dirige a un
árbol que estaba en los cercanías, y acercan
dose a él vió al potro zaino que estaba allí;
entonces se aproxima al animal y que le
dice si por que anda llorando, él que le con
testa que es porqué no puede hallarlas a
las yeguas y no puede encontrar rastro de
vestigios que hubieran podido ir para al
guna parte: mientras tanto que se iba oí
do muy rápido el potro zaino: que le decía
el animal que no llore que no es causa para
que llore y que es la cosa mas fácil en
contrar a los animales, manifestándole el
joven que había de peón que le indicara
el rumbo que han "tomado" para seguirlos; en
tonces le dice el potro zaino; bueno vamos
ensillame, y que siguieran la marcha ha
cia el naciente. Hasta que por fin en
basto campo dice el caballo al jinete, si veía
un árbol que estaba al frente, contestando
que sí; muy bien dice el caballo; debajo del árbol
está colgada una jaula de oro y una simba
de oro, cuidado con tocar ninguna al pasar;
porque por fuerza que tenían que pasar
por debajo del frondoso árbol; lo que hizo
el joven desobedeció al caballo, diciendo, ah
tanto sería que no lleve siquiera la simba,
dicho y hecho cuando pasó por debajo del
árbol la tomó y la cortó, pudiendo apena
gosamente salvarse por el caballo, porque
el animal, que no había cosa que le ventaje
en ser rápido: el árbol cuando sintió que
la simba se le cortaba una parte se des

plomo cayendo al suelo: Cortado la simba de oro el joven puso el objeto requerido en medio de los pellones del apero, siguiendo siempre la marcha: - Después de marchar unas cuantas horas le pregunto el caballo si habrá visto un gran edificio que estaba al frente, contestando que sí; entonces allí vamos a llegar a pedir hospitalidad para descansar; en el momento de entrar en el sitio donde debía desensillar el caballo, una "negra" que tenía el Rey; le había visto la simba de oro en el momento que estaba desensillando; la negra que había vacilado un momento al ver aquello en el joven, y entonces fué a avisar al Rey que el joven que acaba de llegar había cortado la simba de oro del arbol y la había traido, el Rey manda llamar al joven, y pregunto si de donde trae la simba de oro, contestando que del árbol que está en el campo, de aquí a unas veinte leguas más o menos; dice el Rey muy bien, entonces ahora que me has traido la simba de oro, me vas a traer la "jaula" de oro que está en ese mismo arbol; el joven llorando se retira del lado del Rey pensando como podria ir a traer tan lejos y lleno de exposicion, llega al caballo, y le dice el caballo que porqué viene llorando, contestando que el Rey le había mandado que traiga tal cosa, dice el caballo, no llores eso es lo más fácil; pero si tú me hubieres obedecido cuando te dije que no cortes la simba de oro, no hubieramos andado con estos trabajos, ensillame y vamos, cuando fueron cerca lo había instruido el caballo al joven diciendole que pasaría muy por cerca del sitio del de la jaula, y entonces tú la tomarás y cortarás, porque en cuanto siento el arbol que

que se le arranca la jaula se renovará al suelo, entonces veré yo como escaparme, dicho y hecho; le arrancaron la jaula, volvieron al Rey, presentándole la jaula; muy bien dice el Rey; ahora que me has traído estas dos cosas, me traerás una niña que está al otro lado de aquel mar en un palacio en el cual lo tiene cautivado un moro; vuelve llorando el joven al caballo diciéndole este, que si porqué viene llorando, le cuenta al caballo el joven, y dice no llores, si me hubieras oído lo que te dije, que no sortes la tumba de oro, no hubieramos ^+andado con estos trabajos; ensíllame vamos, tenemos que traer, al llegar al mar, que le dice el caballo, bájate cínchame bien para que pasemos, efectuada la exposición del caballo, pasarón, y al seguir unas cuantas cuadras del mar miró el animal un grán edificio, preguntándole al joben si ha mirado, diciendo que que sí, de ahí vamos a traer la niña, al acercarse le dice el caballo, tú irás a traerla muy pronto, porqué te expones al moro que es antropófago no deja que crie ningún varón ni que nadie llegue tambien; alistarse el joben para traer la niña que les apareció en una ventana del palacio, empezo a oir lo que decía la niña que no se acerque que se expone al moro, él sin hacer caso como el mejor valiente se fué allí donde estaba la niña y le dijo vamos vengo a llevarla, quiera o no quiera, tuvo que salir la niña cuanto antes, porqué en ese momento no habia estado el moro. Alzó á la niña en ancas del caballo y se dió la vuelta, al verse cerca del mar apuraron el paso porque ya venía el moro en persecución, logrando pasar el mar sin que el moro los alcanzara; en el momento que iban a salir del mar la niña se le sa-

capa un anillo sumergiendose en el fondo de las aguas;- Llegan al Rey presenta el joven la niña, muy bien dice el Rey, diciendole en seguida teniendo niña, creo que debemos casarnos, responde la niña diciendo no Rey; falta mi anillo que se me escapó en el mar a tiempo que íbamos a salir; llama al joven el Rey y dice, Vd. que me ha traido tales cosas, se irá a traerme el anillo que la niña a perdido en el mar a tiempo de pasar; El joven cabizbajo, llorando se retira al caballo, exponiendole el caballo en la misma forma que en las otras ocaciones le dice vamos; llégate al Rey y pidile una espada bien cortadora, después de esto que siguieron la marcha, hasta llegar al mar el caballo habia instruido al joven, diciendole que él va a quedar en la orilla del mar y el entrará a buscar al pez que tiene el anillo, diciendole tambien que si falta más o menos unas cinco u ocho horas en venir que el joven se irá enterrando de por sí, una vez que viniera él (caballo) lo sacará, que le avisa como iba a suceder cuando venga el pez con el anillo, que llegarán unas pequeñas olas y en ellas saldrían unos peces y que no vaya a dejar a ninguno sin cortarlo con la espada para verle si salia o nó el anillo, diciendole que no tenga miedo de nada. Llegado el caso que el caballo se sumerge en las aguas para buscar al anillo, tardando unas cuantas horas; que empiezan a levantarse unas olas y salir en ellas peces, el joven a todos cortaba en momentos que iba enterrándose, en todas estas circunstancias viene una ola muy grande y en ella se deja ver un pez hasta

te grande alcanzando cortarlo por medio y sus trayendole el anillo, conforme que estaba el niño aunque enterrado hasta la mitad del cuerpo, en esto que sale el caballo del mar, sacándolo al niño del entierro que estaba, conformes siguieron al palacio del rey, encontrados allí presento el joven al rey el anillo, exponiendo su bien. En seguida le da el anillo a la niña y diciendole niña creo que está todo y no falta nada: Dice la niña no rey, me falta el pretal de oro que tiene el caballo overo. Llama el rey al joven y dice Ud. que me ha traido todas estas cosas me traerá ahora el pretal de oro que tiene el caballo overo: Vuelve llorando al lado del caballo y éste preguntandole si porque viene llorando, contestandole que el rey le ha dicho que vaya a traele el pretal de oro que tiene el caballo overo. dice el caballo; as visto? si me hubieres obedecidos que te dije que no toque ni que vayas a cortar la sinta de oro, no hubieras pasado todos estos trabajos. Bueno! ensillame y vamos.

¡El caballo overo que estaba en un pueblo sin gente que el los habia acabado comiendo, (es decir como suelen decir estaba condenado) estaban tambien los cien yeguas que le dieron pa que cuide al Joven.

Piden una espada al rey y siguen la marcha, durante la marcha instruye el caballo al niño, diciendole que el caballo overo está dentro un corral con los demás, una vez llegados allí, el joven que se iba a bajar y habrir la puerta del corral, entonces el caballo de aventuras se esconderá detrás la puerta, en cuyas circunstancias el joven espanto a los animales de la espalda del

corral a los animales paraque salgan, en cuyo momento el caballo Izaino preparado con la espada para matar al caballo overo cuando venga a salir. dicho y hecho, mató al contrario y sacarón el pretal de oro que lo tenía en el cabusero, llegan al Rey, presentán el pretal y entregando a la niña, dice al Rey, bueno niña creo que todo está terminado, dice ella, no Rey! tengo que hacerle una prueba, muy bien dice el Rey:- La niña manda matar al caballo y al Joven y que los hace colocar dentro una pieza, donde debajo los pisos que había hornos que todo lo que estaba al calor quedaba tan solo las cenizas.
Al otro día examinados encuentran al caballo y joven vivos, lo cuál le llamó mucho la atención al Rey, y, como el Rey era un hombre que le gustaba lás cosas raras, pidió a la niña que hiciera lo mismo con él, la niña aceptó; matándose el Rey el mismo, mandó la niña poner en los Hornos o sea el lugar donde aparecieron lós seres de vidos nuevas, colocadó allí, dejarón para ver al otro día; pasarón a visitar el cuarto al día siguiente, encontrando tan solo las cenizas, nada de Rey, se había fundido el Rey averiguador y empeñoso de saber lo que no le importaba.
I la niña que le había hecho asi por traiciónero, él lo había hecho robar a la niña con el moro, y había puesto ciertos obstáculos la niña paraque no se case con el Rey y prefirió que lo tenga el moro cautivado.
El padre de la niña era el dueño de los cien yeguas. Al darse la noticia después de un tiempo salió el joven queriendose ocupar y encontró, el Rey padre de la niña, instruyó al joven lo que iba a hacer para

ver si por el intermedio de este joben y del caballo que iba a nacer salvaba a su hija del cautiverio.

Una vez que fué frustrado el rey, la niña dijo al joven que ensille al caballo "zaino" paraque vayan a la casa del padre, efectuandose en seguida su mandato, puesto allí con su padre pidió ella misma paraque se casara con el jóven que lo salvó del cautiverio.

Contándole todos los trabajos que había pasado desde su principio hasta el fin.

La niña dió al caballo zaino un saber que nadie puede imaginar de que manera y porque sabia hablar, y porque el caballo no quiso que el joben cortase ninguna de los frutos que estaban en el arbol.

"Que tenia virtud".

La niña para quedarse con el joben hizo ver la prueba al rey, paraque inducido por ella misma desaparezca.

Después que se casó la niña con el joven y de vivir varios años, le dieron la morada al caballo en un aposento armazonado con piedra, (se puede decir lo tenía como una reliquia). Allí permaneció el caballo bebiendo y comiendo nada más, aprovechando la vida holgada que le daban sus amos hasta los últimos días de su vida.

Que llegó el dia finalizador de la vida del caballo, entonces autorizó su ama que se partiera el cuerpo y cabaran dos hoyos y enterraran al animal en cada escavación una mitad, allí donde fuerón sepultados los mitades del animal, que habían producido dos frondosos arboles que en ninguna parte del reino y ningún rey poseia como esos dos

arboles. Que eran los arboles buenos frutales y sus frutas incomparables en ser esquisitas.

(Fin de la Tragedia)

El hombre pescador y sus resultados

Que había un hombre que vivia de la pesca, un día como de costumbre va al rio y tira su red, sacando tan solo uno, tiró a la playa y volvio a tirar la red al rio, no consiguiendo ya sacar nada.

Canzado de hacer lo mismo, trató de prepararlo al pescado que sacó para llevarlo a la casa, queriendo descuartizarlo, el pescado dió unos gemidos, entonces el pescador lo arrojó al agua por haberle llamado la atención lo que gemía.

Volvió a la casa sin llevar nada, pasó el día sin que comiera y así le pasó el segundo día, volviendose a la casa sin llevar nada, el tercer dia fué a tirar sus redes al rio para ver si conseguía algun pez, consiguió sacarlo al de todos los dias: cansado el pescador trató de descubrir lo que encerraba este pescado que gemía; que tomó el cuchillo y trató de descuartizarlo, que gemía, él en vista de la sorpreza, preguntó, dice, ¿que es lo que pasa? ¿que contiene? ¡muy bien! que hable, si sabe hablar que estoy dispuesto a soportar, en cuanto habia terminado le habia contestado el pescado diciendole que lo prepare y lo lleve a la casa y que se sirva él, la señora una yegua que tenía y una perra, que les diera a todos:- El pescado le habia dicho la señ. el otro día iba amanecer embarazada la perra y la yegua, dentro de la casa que

encontrará dos botijas de plata y dos arboles en el patio de la casa; la perra y la yegua que cada una iba a tener dos hijos, dos perritos de un solo color y dos potrillos tambien del mismo color, en la puerta del corral donde pernoctecía la yegua dos arboles muy frondosos.
Entonces efectuó el pescador en descuartizarlo y llevarlo a la casa, allí pusto se habia olvidado de avisarle a la Sra. todo lo que le había dicho el pescado. Al otro dia cuando vió a todos en estado de cintos y ver los arbols, recien se habia acordado de lo que le dijo el pescado, contó a la señora y ésta sin vacilar nada dijo ya no tiene remedio porque he comido.
A los meses dados la Sra. dió a luz dos niños varones que no tenian diferencia en nada la perra y la yegua como le habia referido el pescado al pescador.
El pescador ya no vivia de la pesca sino que gustaba de la fortuna que no pensaba que llegase, despues de largos años y de vivir tan pobre.
Los niños y los animales que se iban criando todos juntos, una vez que los jóvenes se criarón y que empezarón a ser hábiles para todo acto, un dia menos pensado encontrarón de cada un arbol de los que tenian en la casa una espada puestos en cada lugar donde se criarón los árboles, porque los arboles que se habrán perdido. En la puerta del corral tambien en cada lugar donde se criarón los árboles encontrarón en cada parte de sus nacimientos un apero muy bien acondicionados e iguales que no tenían diferencia en nada, dispuestos los jóvenes ensilló cada uno su

caballo y empezarón a ejercitarse por el campo a ser buenos corredores y cazatores de fieras; que se su- pieron bien ejercitados en el manejo de sus espadas que de tan filosos que cortaban un pelo al aire.

Hasta que un día ya algo aburrido uno de los hermanos, se dispuso en ir a andar tierra (como se suele decir) que dijo a la madre que le prepara algo para que lleve y tenga que comer, durante su viaje, preparado todo, salió el joben, en su brioso, caballo acompañado de su valien te perro, marchando varios dias, dandose en la orilla de un rio, encontró a una niña que estaba allí, que le llamó la aten ción, arrimandose a ella, que le preguntó si quehacía en estos sitios, contestandole la niña que ha sido colocada por el padre Rey para que lo coma la serpiente, porque, que ya iba a terminar la gente que ha bía en el pueblo, y, que camía la gente en busca de la hija del Rey: más diciendole la niña que vaya ligero antes que venga la serpiente: entonces él se baja de su caba llo, que le dice a la niña que le haga el servicio de espulgarlo, que fué espulgado, y, que durante es te afán que tuvo la niña, habia quedado dor- mido, en estas circunstancias que estaba la niña sin poderlo recordar aparece la ser- piente que ya venía en busca de su presa, al acer carse el monstruoso animal, el perro y el caballo que empezaban a combatir, en esto, el joven ha bía dormido demaciado, consigue la niña re- cordarlo, mira la serpiente, que dice, que hacen y no difienden a su amo, levantandose el joven toma su espada y que empieza a pelear con el monstruoso animal hasta que consiguió ma- tarlo dejandolo libre ya del peligro a la niña

Matándola a la serpiente que le cortó siete lenguas y que le ató en un pañuelo que tenía la niña diciéndole que pongo en el seno con la izquierda para sacar con la derecha, la niña que le había querido apreciar su valentía y comprometerlo dándole un anillo, el joven dijo que no; siguiendo la marcha diciendo que tiene que ir a hacer lavar su ropa, pasando el río que se había dirigido a un pueblo que aparecía en las cercanías, allí que había llegado en la casa de una señora anciana, que le dice que le haga el bien de lavarle la ropa que estaba algo ensangrentada de la batalla que tuvo con la serpiente, la señora que procedió con muy buena bondad.

Durante este detenimiento que hizo el joben para segir su marcha; el Rey del pueblo que había tenido conocimiento de que en el pueblo había llegado un joven extraño y que nadie lo conocía, mandando traerlo preso llegan al sitio ocurrado que estaba teniendo el joben, le dicen que iban a llevarlo preso que manda el Rey contestándoles que no se a de ir mientras no viniera uno solo:- Dada la respuesta al Rey mandó llevarlo preso, en estas circunstancias el pueblo que estaba muy preocupada en seguir en grandes aglomeraciones con la noticia de que se casaba la hija del Rey con uno de los mejores que tenía de madurez este mejor lo había mandado el Rey que vaya a ver si la niña estaba sano, entonces encontrando a la niña con vida y dándose con la serpiente muerta, que empezaba a dar de unos garrotazos, en seguida se dió á marchar con la niña a la casa del Rey allí puesto que le avisa al Rey que lo

lo ha matado a la serpiente y que el se cazara con la niña.

La gente con esta noticia que empezado a llegar en la casa Rey mientras tanto lo hace llegar tambien al joven autor de la salvación de la niña.

Cuando, ya que estuvieron preparados para cazarlos al negro con la niña, que le pide permiso el joven al Rey, después de haber hablado un rato, que se acercó a la niña el joven y que dijo con esta mano puse para sacar con esto, entonces sacó el pañuelo en el cuál estaban las siete lenguas atadas. Presenta al Rey esto, el joven le llamó mucho la atención y sin decir nada miró con detención a la niña y esta sin vacilar nada salta y dice, ese joven va ser mi esposo no este negro que a Vd. lo ha engañado de una manera tan descarada.

Enfadado con esto el padre de la niña hace sacar al negro y manda ponerlo en un calabozo, llevandose a cabo el cazamiento de la niña con el joven.

Que habian celebrado el cazamiento y terminado esto el Rey mandó sacar al negro que mandó poner en el calabozo para terminar con la vida. (lo fusilaron)

El joven que pedia al Rey que no lo fusilara, que no tomó en cuenta, solamente que le dijo que tenia que hacerlo por embustero porque habia tenido el coraje de mentirle que el habia muerto a la serpiente.

La niña y el joven cazador que vivieron unos meses, durante ese tiempo que salia siempre como de costumbre

a cazar por el campo:- Hasta eso un día llega una noticia al Rey que otra serpiente está por terminar la gente de un pueblo cercano que dice había.

El Rey hizo una comisión para mandar a ver si era cierto o no; pero que no quería dar aviso al joven esposo de su hija, entonces sin que el Rey lo anoticiara ya que había salido al campo a ver lo que había, en esa circunstancia que iba el joven marchando por la calle seguido de su perro, en su buen flete, que lo encuentra una señora y dice, a donde va joven, él detiene la guardia y que pregunta a la señora, ¿porque me pregunta Sra? Voy en busca del señor Rey ¿y que se le ofrece con el señor Rey? es para avisarle que tenemos malas noticias, de que la gente del pueblo cercano ya lo va a terminar una fiera serpiente de siete cabezas, diciendo el joven muy bien señora, buscaré el remedio. Que volvió el joven y avisó al Rey lo que le había contado una señora, que dice el joven yo señor me voy a matarla así que me preparo para irme luego, el Rey que le suplicaba que no vaya solo y que le avise cuando salga en busca de la serpiente:- Que cumplió la orden el joven, entonces el Rey que lo había hecho acompañar con una comisión de gente armada. Que se fueron en busca de la serpiente, ya que habían marchado unas cuantas leguas, que se para el joven, se baja de caballo, compone su fepero, que lo mismo habían hecho los demás, en derrepente, que el caballo

del joven empezaba a mirar fuertemente a una cosa negra que aparecía al naciente, entonces que les dice él, miren aquello que aparece allí. esa es la serpiente les dijo al ver que ninguno contestaba.
En seguida cuando apareció más cerca que se distinguía mejor, y, entonces que les dice prepárense vamos al encuentro haciendo de Jefe el Joven al dar allí el encuentro con la fiera, que había dicho. la fiera ¡huy! ¡huy! y se volvió para detrás disparando. entonces que lo corrieron y que no lo podían alcanzar. Los perseguidores que iban quedándose canzando los caballos y el Joven que seguía no más en persiguimiento, hasta que se había encontrado en campo muy grande y que no conocía y que ya lo había perdido a la serpiente. Dice que al encontrarse solo allí en esos llanuras que alcanza a ver tras de un ramaje que había en las cercanías donde andaba, que dice voy para aquel rancho, que se había dirijido al rancho, saluda llegando allí, que salió una vieja de adentro la cocinería, que le dice que baje, que se bajó. entonces que quiere pasar el guarda patio. entonces la vieja que se aproximó y que se afirmó del hombro del joven, en ese acto que quedó reducido o transformado en piedra, él, el caballo y el perro, dió fin el joben, que se perdió y que no podía dar con ninguna noticia el Rey.
El otro hermano al ver que no volvía su hermano, también un día que le dice a =

los que va ir en busca de sus hermanos, consi guiendo hacerlo en seguida, los padres que se oponian al viaje que estaba por realizar, pero que no lo había obstaculizado ninguna cosa, que se había ido no más.
Así al ir ya después de marchar un buen tiempo, que llega en una casa de una señora anciana y dice. señora quiere darme posa da para dormir ésta noche. I la señora, con mucho gusto que le dice. muy bien joven, con versando allí con la señora. que le averiguaba si para donde iba sin conocer a nadie, él que no le contestaba nada, que no decía en esto mi sión andoz, nada, que decía andoy cazando; cuan do quizo seguir viaje que le dice la señora - para donde va ir joven para qué se pierda Ud. también como un joven que hace mucho tiempo, entonces el dice entre él sin manifes tar a nadie ésta es una noticia de mi herma no; que salió de ahí pasó un río, y, que llega en un palacio grande que había, había si do casa del Rey, entonces avisan al Rey que ya llega el joven perdido, con esto que el Rey va a verlo. al encontrarse. que lo estrechó en los brazos, que se dejó estrechar. en seguida que viene la Sra. del otro hermano, también que lo abrazó, porque que creian firmemente que era el joven perdido. porque el caballo, el perro y su qué todo eran muy iguales sin tener diferencia en nada, cuando estuvo en la casa del Rey que todos le hacían los honores correspondientes, confundidos: lo más gracioso es que cuando se acostaban a dormir los dos. que él siempre le decía a ella que no vaya a pasar el brazo por encima de la Espada que estaba en el medio;

de los dos, hasta que un día llega a oido que una serpiente fabulosa. la gente del pueblo cercano que habia ya iba a terminar, entonces se habia resuelto ir en busca del monstruoso animal, el rey porqué no le valía nada sus consejos diciendole que no se vaya que se ha de perder y a de demorar en venir, que lo habia hecho acompañar con una comisión para ir en busca de la serpiente El joven ya iba teniendo noticias de su hermano sin preguntar a nadie por lo que le decía el rey y la hija que era 3ra del joven perdido.
Una vez allí encontrados cerca del lugar donde debian encontrarse con la serpiente que se bajó este joven donde mismo se habia bajado el otro, entonces que estuvieron un rato, y en derrepente que empieza aparecer una especie de nubecita muy diferente aspecto a los demás y entonces que el caballo empezaba a orejear (es decir a parar las orejas), que les dice el joven miran eso que aparece al frente; si vemos contestaron; esa es la serpiente, asi que preparense para matarlo entonces que viene cerca, que ya iban a trabarse en lucha, el joven que hacia de jefe, que le dice la serpiente; huy! huy! y se volbio a disparar, que lo corrieron hasta que los compañeros del joven se encontró solo nada más acompañado de su perro, los compañeros se habian vuelto cansando las cabalgaduras.
Que se encontró solo el joven y al ir siguiendo por el mismo campo que el otro joven habia seguido, diose con un ranchito muy miserable, que saludó, que sale una señora vieja, que bajó de caballo el joven y, al pasar por junto el guarda patio la viejita que quiere afirmarse en el hombro, entonces él le habia ventajado tomandolo del

cuello, al mismo tiempo que le decía que le entregue el hermano, en esa disputa que estuvieron, la vieja que le va entregar y el joven que le entregue primero y se verá con libertad, entonces él que mira a la vieja alzar con la punta del pie a una piedra que estaba junto de ellos, se lebanta el hermano, el perro y el caballo, que se formaron en pieda, le dice el hermano si que estará haciendo que le dice que está durmiendo. Entonces que lo matan a la vieja y que lo hacen quemar, se acabó la serpiente y del humo que salía del fuego en el aire que se veian como una especie de pilpintos (mariposas) que andaban volando; terminada la ocupacion que estaban teniendo, que se dieron a la marcha los dos hermanos. En el camino que uno y otro se contaba los trabajos que habían pasado, hasta que por fin le cuenta el hermano salvador que habia llegado a la casa del rey y que allí habia dormido con la señora; entonces sin que le contara todo que le dice el otro; ha con que has dormido con mi Sra, entonces habia sacado la espada y le habia dado una puñalada lo bajo de caballo, y el que salió de marcha, que quedó tan solo con su perro y el caballo que montaba. Se va allí se presenta en el palacio del rey que le hacían muchos honores, allí puesto que les cuenta al rey y a la señora la tragedia que habia pasado, entonces ella que le dice si porque lo habia prohibido que pose el brazo por encima de la espada cuando iban a acostarse, entonces que dice el joven así que quiere decir que yo he muerto a mi hermano injustamente, me ha contado esto, que ha llegado y que ha recibido muchos agasajos de nuestra casa. Entonces el rey que

que cuando buscar, el joven cazador que iba también, al llegar allí al lecho donde quedó herido su hermano que no lo encontraron.
El caballo y el perro del joven herido que lo cuidaban, el caballo que le hacía sombra y el perro lo lamía, para sanarlo a su amo.
Otravez perdido el hermano del joben cazador y esto no sabía que hacer.
Hasta que un día pasando por cerca de un lugar muy humilde, vivía, el caballo y el perro que tenía su hermano, le llamó la atención y fué a preguntar si quien estaba ahí, contestandole que un joven que recien a llegado, sale y se dan los dos hermanos, el otro que le había pedido disculpa del hecho que cometió con él, y lo invitó que, fueran a la famosa casa que tenía casada por el Rey; al presentarse allí que no podían saber si cual era el joven cazador por cuya razón la Señora no sabía cuál era su esposo, porqué que vestían de un color, y que todo el físico, caballos y perros, aperos, espadas y en fin todo que no tenían diferencia en parecerse: los dos que tenían el mismo nombre, actitudes, valentía y en fin todo lo que puede reinar en la naturaleza en unos jovenes mellizos.
Al dar con su hermano y ver que estaba ya salvo de todo peligro, dijo un día que iba a ver su familia el jóven soltero: que se fué y dió la noticia a su hermano lo que estaba pensando, entonces que fué ya de viaje al termino donde vivian sus padres, para darles la noticia de su hermano que lo encontró. × × × × × × ×
Termina el cuento este, y, quien me ha referido hasta éste se llama Marcelino Guzmán: anciano de sesenta años de edad.

nativo de este lugar de Saaj Pozo Dpto. Copo, Santiago del Estero —

"El hombre que hace una buena empresa"

Que había un hombre que buscaba fortuna hasta un día que yendo por un camino marchando larga distancia! que encuentra a otro hombre, que está amaniando seis bueyes, que le preguntó el viajero si que estaba por hacer con tanto buey amaniatado; contestóle que estaba por comerlos, entonces le dice el patrón bueno amigo, quiero verlo que coma: en ese momento que el no había pensado ver tal cosa, que los había terminado en un suspiro.

Que terminó de comer los bueyes, que le terminó todo, entonces el patrón o viajero que le dice si no quería conchabarse, contestando que sí y que le ofertó una carga de plata y una fanega de trigo.

El trigo había sido sembrado por el buscador de fortuna, pero que no había puesto nada más que una semilla, y, salió.

Así al marchar ya con un peón comilón que al ir por ahí encuentran un hombre que está haciendo fuerza por colocarse unas botas de acero, entonces, averiguado, que le dice estoy por correr carrera con el viento, y que le dijo ¿ no quiere conchabarse camarada, le voy a pagar una carga de plata y una fanega de trigo, ya que eran dos peones, un correntino.

Cuando al marchar ya en buena distancia encuentran a un hombre que está por tirar con un tanzal una flecha para arriba, le preguntó si que está por hacer, que le contestó que está por bajar una golondrina que

anda volando detrás de las nubes; haber si lo baja muy bien, ojo a ojo va a venir con la flecha, que tiró la flecha y al poco rato que viene la golondrina con la flecha como decía el tirador, entonces le dice, que si no quería conchabarse, que como no; le voy a pagar una carga de plata y una fanega de trigo, ya tenía tres peones.

Marchando que iban ya después de dos días de marcha, que encuentran a un hombre junto del camino que está escuchando hacia el suelo poniendo los oídos junto la tierra, que le dice, amigo no quiere conchabarse, como no; le voy a pagar una carga de plata y una fanega de trigo, bueno:.. Entonces vamos, el que llevaba la intención de buscar fortuna, tenía conchabado, cuatro hombres, un comilón, un carrerista, un buen tirador y un buen escuchador: los peones que no podían saber si para que los había conchabado: que llegan en un pueblo y que están por varios días ya, y, un día que, salió a la calle el patrón, y, en la calle que hay una gran alarma en la gente, esto que le llama la atención y, pregunta si que hay. Que le contestan que el rey ha mandado traer de una estancia que tenía a unos capataces como, un carrerista, una comilona, un gran escuchador y un tirador a tangaly, que era para desafiarlo a un hombre que el rey había tenido conocimiento que estaba en el pueblo teniendo tales y tales cosas. El sin decir nada que se retiró callado y fué a la casa pensando que si es a el que pretendía el rey buscarlo para que lo encuentre en seguida.

Que no tardó mucho rato en llegar, una escolta de gente armada y que le dice que el rey ha mandado invitarlo que vaya un

momento al palacio, él antes de irse que les preguntó si porqué será, que no le quisiera avisar, y, para hacerme invitar le mandaste tanto fruto? Le contestarán que no lo conocían si qué persona era. Muy bien que dice, una vez: llega en la casa del rey: Y allí conversando con el Rey que le dice, sé que Vd. señor tiene, un caminan, un escuchador, un corredor un tirador, quiero hacerle unas carreras y apuestas por el dinero que quiera, contestando muy bien estoy dispuesto a satisfacerle su gusto y también será un momento de distraimiento. Que trataron cuando iban a ser las carreras: Arreglados todo que manda el Rey hacer una carrera de cinco leguas de largo. Saca el Rey su negra ligera y que sale el Botas de acero, por cuatro cargas de plata vamos a correr, pero amigo que me va a ganar, ese hombre no va a poder correr que le dice el Rey, decía el otro; no dejelo no más señor Rey. Manda el Rey que se pa[r]pasen de la porte opuesta de la carrera, allí llegando, que le dice la negra, no quiere que lo espulgue? ¡cómo no! que se dejó espulgar, en no había quedado dormido el Botas de acero: Qué le dice el Rey ya debe ser hora haber mi escuchador, por unas cuatro cargas de plata a cual escucha mejor, el del Rey que no oía nada. entonces el otro escucha y dice viene la negra sola, el Botas de acero debe estar dormido, haber mi tirador despierte al Botas de acero, que tiró la flecha, nada hacía, por cuatro cargas de plata, entonces el otro tirador que tira su flecha y que dice en la ala del sombrero lo voy a clavar la flecha dicho y hecho, que se había despertado el Botas de acero, y que hechó a correr vien

doze solo, en pocas horas caminanto que alcanzó a la negra ligero y pasó cuando ya que faltaba una legua; ganó el patrón al Rey doce cargas de plata, y que todavía faltaba una apuesta que debían hacer de los comilones, entonces que le hace el Rey una apuesta a cual tiene un comilón más pon derable, por cuatro cargas de plata, que dice el Rey prepararen seis fondos de locro, cuando esten me han de avisar que dice el Rey.

Le avisarón al Rey que ya estaban listo entonces que manda el Rey a los dos comilones. La negra y al comilón del patrón. Cuando la negra terminaba un fondo, el otro, que terminaba dos. y así sucesivamente, así que le ganó el patrón al Rey todas las apuestas que se reducián a diez y seis cargas de plata.

Lo que hizo el patrón habia pagado a los peones la oferta y más la chanza porque le ayuden llevar lo que ganó. Allí cuanto estuvo, ya en su casa que encontró la planta de trigo ya dien produ cido cosechando seis fanegas de trigo, que les pagó la oferta de trigo el patrón a los peones, y, que cada uno de los peones habian seguido sus caminos ya a sus casas, que donde el hombre que salió en busca de fortuna bien rico.

Termina el cuento este, es transcripto por el mismo transcribidor de esto, por qui el quien relató está muy lejos de este lugar donde se llega a cabo estas transcripciones.

Fin

Refranes en gente vulgar

Se llaman tan solo los que sean de cortesía.

Ejemps. Me voy ligero, a ver mi parejero.

Tan refrancudo y tan desnudo

Hay una cuadra dijo la cabra

Hay una legua dijo la yegua

Que lechen vino, que dijo el gorrino

Acércame esa damajuana, que dijo doña Iguana

Soy puta pa que cante y no hay quien me mantaje.

Allá voy que dijo el coy. (cuit)

Mi nombre me borro que dijo el zorro.

Corre ligero y lo alcanzarás

Que es muy lejos que expuso el conejo:

No soy sabio ni de labia entera, que contestó la rana en una pradera.

Así dicen las perdices cuando andan por divertirse.

Nose sabe contesto la perdiz al ave

(Tomados de varias personas)

Adivinanzas populares.

Blanco tendido lluvio bailando.
El Juego

Me rasco el pupo y me muero de gusto
La guitarra

Mi tío va. mi tío viene duro lo tiene
La puerta

En el monte de Juandela hay muchos velos
Los estrellas

Se va al agua no toma agua, va al pasto no come pasto.
"El cencello"

Negrito caliente que campane la gente.
"La plancha"

Tablito bandora, encantadora
"El Naipe"

Aquí estaba halla estaba, tuto meniaba, toda la plata me quitaba.
"La taba"

Juandito patalea, antarea marcha
"La hojata"

Mudo soy. ciego soy todos ceños te doy
"El Espejo"

Un morito delgao tira el lazo con el ojo.
"La aguja"

Alzo la pata meto hasta el siqui
"El pantalón"

Cuatro mulozas, dos galapanes y un quita mos-
co
"La vaca"

Sobre el blanco camina en todas direcciones
¡adivina lo que es!
"El lapiz ó la pluma)

Dando vuelta, dando vuelta empreña.
"El uso"

En mi pecho tengo marañas
El que me sabe tocar sabe mis mañas
"Los llaves"

Alto como cerro
Bajo como mesa
Dulce como la miel
Amargo como la hiel
"La sal"

Lango. lango está colgado.
Mira, mira lo está mirando
Si se cayera lango. lango.
Mira mira lo comiera.
"El gato y la carne"

Casita de cuatro horcones
de tejas y tejones
"La tortuga"

Una tropa de mulos que no hacen polva-
reda (Las hormigas)

-Tres mulos cargan una sola carga
"El tiesto"

Dos niños vigilantes
Ojos para atrás
Pico para delante
"Las tijeras"

En Francia soy nacida
En Chile soy vencida
Donde me sueltan soy perdida
"La aguja"

De encima como frazada
Los pies como escoplo
"La oveja"

Anguila, anguila, que no tiene pies ni costillas.
"La morcilla"

Casa blanca que no tiene puertas ni ventana
"El huevo"

Boca abajo lleno
Boca arriba vacío
"El sombrero"

Torta mató a perla
Perla mató a uno
Uno mató a tres
De uno de estos, tiré al que vide
Maté al que no vide
Comí carne azada en santas palabras
Bebí agua no vertida
Vi ~~...~~ un muerto con un vivo encima *
(en seguida la respuesta)

Zorto que era pan enmenenado
El dueño o el quien por malicia dió el pan a
pelar. perlo se llamaba la burra que viajaba
muerto el animal, lo comierón los caranchos,
murieron estos. A estos animales los peló
el viajero, en su marcha encontró a tres
individuos mal hechores. le quitarón
por gallina, que lo comierón y estos murie
rón, de estos ya muertos, habia alzado un
arma. y, trató de buscarse la vida. tiró al
que vió y mató otro animal que no lo ha
bia visto: Que comió carne azada en santos
palabras. que la carne fué azada con unos
libros de una Iglesia, no encontrando leña, ya
botados: Bebió agua no vertida, que bebió
el liquido que contenia la vejiga; vió correr
un muerto con un vivo encima, en un rió
que se acercó vió en el que llevaban los aguas
un muerto. y en el muerto que iba un cuer
vo comiendolo.

(Adivinanza de un pobre. en una apuesta al Rey)

De madre salen los rios
Hago al más fuerte temblar
I para eludir mis brios
Em el fuego vienen a dar
(El invierno)

Dos en un borrico
Los dos andan a la par
El uno anda doce leguas
I el otro anda no más.
"El Reloj"

Redonda como una taza,
Va conmigo a la plaza.
"La [illegible]"

Verso en quichua para chacarera

Llasi manto llosirani
Auatuña caballupi
Sacha lazo riendas nios
Taco caran jerga nios
Chinchu piernos racionió
Illistle runto monterayo

Quichua

Que ha salido de la casa
En un caballo de zorrino
Jergos de cáscara de algarroba
Piernas de una vinchuca de ración
Huevo de hormiga de sombrero.

Traducción

Amaridoy nunanquichu
Cakari punchonan ancaastaca
Imainachus punchon ancaas
Chay nallarmi sinchi tancaas

Quichua

Nunca vidai quierais
a un hombre poncho azul
así como es poncho azul
así como es poncho azul, así empuja fuerte

Traducción

Amariday nunan quicho
Suarmi guaycos sopataca
Imaina chus guaisca sopa
Chaina llami pallcan sopa.

Quichua

Nunca vidai quierais
A una mujer llena de guaycos
Así como es llena de guaycos
Así es larga la pasca

Traducción

"Estrofas para vailar la samba o chilena."

Una morena me mata
Una rubia me hace el bogo
Una muchacha de quince
Me saca del purgatorio.

El amor es un vichito
Que por los ojos se mete
Y llegando al corazón
Da fatiguitas de muerte

De la banda he venido
de la banda de la turquia
despreciando los banderas
Por tus brazos vidamía

Habran ojos tan desgraciados
Pero no como los míos
Tan solamente se hicierán
Para dar agua a los ríos.

La naranja es naranjada
El limón color caña
Como quieres que te quiera
Cuando tú corazón me engaña

En el fondo de la mar
Suspiraba un cardenal
Y en el suspiro decía
Viva Roca que es General.

Son estrofas en verso que se canta
para vailes de chilenas en estos
regiones tan apartados.
(Música imposible darsela)

"Canciones populares"

"Vidalitas"

Perdí mi negra
Y salgo a buscar
Vidalita, vidalita

" "

Vengo y no la hallo
Y me pongo a llorar
Vidalita, vidalita

" "

Pobre mi negra
Y a donde estará
Vidalita vidalita

" — "

De la banda me he venido
Cruzando el rio crecido
Vidalita - Vidalita

" "

En un zapo redomón
Con espolin en el garrón.
Vidalita vidalita.

" — — " — —

Ya viene el carnaval
Vidalita vidalita
Viene por sobre de palillos
Vidalita, Vidalita
Yo lo espero en mi caballo tordillo
Vidalita, vidalita.

(Son los que se han podido dar como ejemplo)

"Canciones infantiles.—

De ésta clase de canciones se producen muy poco, siendo únicas las que figuran en las estrofas para vailes. De estos solamente se puede dar como ejemplo, los de los chacarera, gato y chilena, que ya estan en las hojas anteriores.

(Es imposible dar la música como ejemplo, no hay)

Conocimientos populares en los diversos ramos de la ciencia (Medicina, Botánica, Zoología, Astronomía y Geografía.

(a) Ya figuran en la parte del curanderismo, algunos de los que se pueden dar ejemplos.

(b) No se dá ninguno.

(C) (A los planetas astros) (a las estrellas soles pequeños).

(d) Según la formación de las cosas, si son varios una población de varias cosas, una sola cosa, tan solo una familia vive en tal lugar: (a los montañas, cuantos) (a los cierros y cerros, cerros) (a los llanos, escampados o rolados) (a los desiertos, nada) (travesías desiertos).

(e)

(No tiene ninguna que aplicarsele)

(f) (Tampoco hay para aplicarsele algun nombre)

(g) (A una senda muy ancha suelen llamarle carril;) (a una senda muy angosta, senda nomás) (Caminos antiguos, no hay ninguno a la fecha)

(h) (Se menciona de que hay vestigios o ramas de indígenas que han tenido ocasión de quedar de los primitivos, hoy reducidos.) (La religión que optan no se les conoce.) (Los usos y costumbres, de personas campesinas porque han seguido los mismos regímenes) — — — —

(i) (Lenguas, se relata tan solo la quichua porque según dicen se les apoda a los primitivos indígenas como autores.) (Apuntes de gramática, no se conoce.) (Vocabulario, frases sueltas, no se conoce)

(j) (Se notan siempre especialmente en la manera de pronunciar las palabras,) Ejem: (taita.) (pasiar) (vacío) (aveo) (pague) (venis): son muchos los que conocen por el estilo en notes y modismos)

(k) No se tiene para conocer, más datos que puedan estar al respecto.

Se da por terminado; se advierte que no se ha hecho en debida forma por el corto tiempo; los circulares llegaron a vencerse el término para que pudiera ser con exactitud.

F. [illegible]

Escuela N... del Estero

FOJA EN BLANCO